

Wikipedia

台語版本的建置與經營

——兼探討原住民語各版本的可能性

Wikipedia台灣語バージョンの設立と運営——そして各原住民族語バージョンの可能性
Setting Up and Managing a Taiwanese Version Wikipedia:
Is Setting Up Wikipedias of Taiwanese Aboriginal Languages Possible?

文 | 朱星芸 (本刊編輯助理)

圖 | 政治大學原住民族研究中心

2009年12月14日下午，政大原民中心於校內舉行「Wikipedia台語版本的建置與經營——兼探討原住民語各版本的可能性」座談會。三位引言人分別為陳柏中（清華大學物理學系副教授）、楊允言（大漢技術學院資訊管理系助理教授）及張學謙（台東大學華語文學系副教授）。對談人則為多位原住民牧師、族語教師，包括星·歐

拉姆、絲老勞茲·瓜樂、林清美，及北市原民會委員柯菊華、台灣原住民族數位內容發展協會秘書長瓦力司得牧。期望透過台語維基百科（Wikipedia）的經驗分享，探討原住民語維基百科的可能與潛能。

說讀寫能力兼備 維基寫手門檻高

在台灣，台語版維基百科

亦稱Holopedia。身為Holopedia建置成員，陳柏中將當初在海外的努力與碰壁娓娓道來。台語版在創建初期的語言相容性低、MediaWiki軟體問題多；技術面困難重重，書寫系統及申請名稱也有爭議。

但陳柏中認為，原語維基百科可能遭遇的問題，應該不在於台語版的文字編碼等技術層面，而在於「書寫的社群」。現今母語能力與電腦能力的脫鉤，大幅提高了寫手門檻——能說、能讀、能寫。他建議原語版要由軟體技術員、管理員、寫手組成專責的工作團隊，並設法向族語使用者、教育者、學習者進行推廣。維基百科為正在快速消失的語言提供了一個平台，用以典藏、反芻、更新語言的知識與智慧。陳柏中建議原語維基百科



座談會一隅。



引言人陳柏中老師。



引言人楊允言老師。



引言人張學謙老師。

與族語復興運動結合，由族語推動者的角度來規劃；亦可思考如何整合既有的「台灣原住民數位典藏計畫」、「台灣原住民族歷史語言文化大辭典」等資源。

資料庫須建立 雙語版待思量

楊允言則以台語數位化為例，強調善用網路資料庫的重要性。如《台日大辭典》的線上檢索，查詢結果會列出解釋及例句，方便學習者使用。另一例是國立台灣文學館的「台語文數位典藏資料庫」，它利用合成製作的語音資料運作全文逐字發音，有些聲調雖未必標準，但傳播效果極佳，而且篇章持續增加也不需要重新找人錄製。

楊允言建議原語維基百科內容可參考文建會的「台灣大百科全書」；其大眾版的推行與維基百科精神一致，強調大眾參與書寫，且內容富有台灣特色。而原住民語的一些專有詞條則可譯為英日語，對應到英語版、日語版維基百科中，

藉此提升小眾語言的能見度。至於維基百科的語言學習功能，楊允言展示了有羅馬拼音、也有漢字的客語維基百科首頁。若要年輕人學習族語，勢必要附上漢語版；但這樣又會陷入兩難——既然有熟悉慣用的漢語版，該如何讓讀者選擇觀看族語版？

語言的文字化、數位化、現代化

張學謙以「語言行銷」概念，探討語言文字化、數位化、現代化的意義與作法。其以美國印第安尤特族為例，他們發現用英語書寫母語，不僅英語會進步，同時也進行了母語文字化、數位化的基礎建設。同理，建置原語維基百科不僅出自維護文化的情感動機，更創造了實質利益——撰稿、錄音、翻譯等工作機會。

張學謙認為母語除了保有傳統知識，也必須現代化，方能在教育體系中占有一席之地。維基百科只要透過翻譯就可以達到知識共享，但現在是

要將原住民文化貢獻給知識界，還是要著重於現代知識的吸收並翻譯成原住民語？張學謙建議台灣原住民各族可創建共同版本再各自進行翻譯，如此一來也可透過詞條來連結其他族語。而卡通、文學作品、教科書、繪本、歌曲等，亦是實用又有趣的翻譯素材，累積母語文字化成果並不困難。

原語維基百科的近程目標

原住民語維基百科的難度及可行性究竟為何？現場多位與談人一致認為，族語復興是在跟時間賽跑，因為語族語的耆老已逐漸凋零。因此，在母語使用者及母語文字化工作者之間，需要一位經紀人，帶著具拼寫族語及打字能力的團隊，透過文字、聲音、影像來記錄及彙整耆老們的口傳歷史。原住民數位人才培養是一項關鍵，而較易操作及管理的 Google Site 則可做為申請原語維基百科的近程目標。◆